

528.935  
21-72

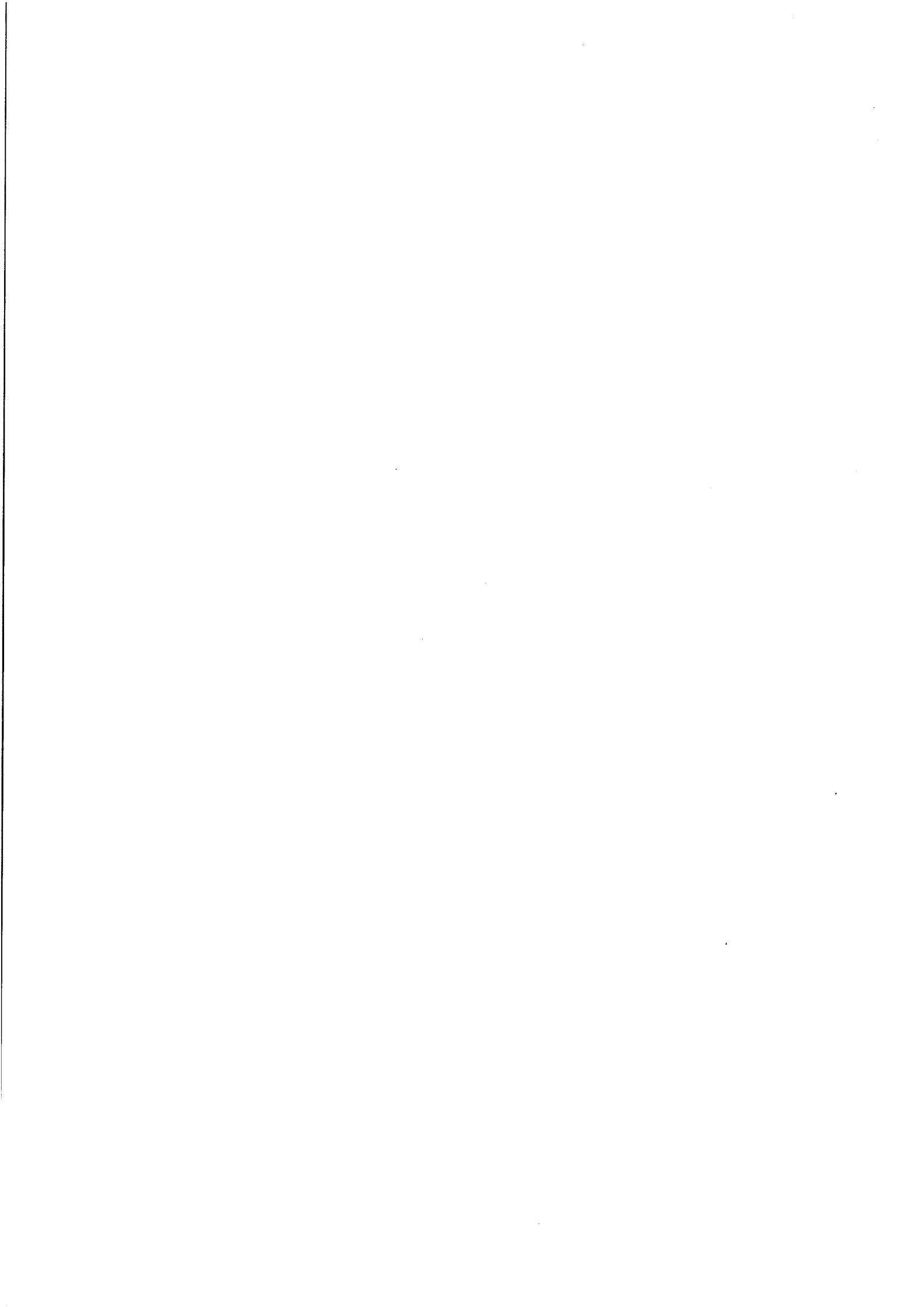
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ

ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

60/72

**ИНСТРУКЦИЯ  
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ  
ИСЛАНДИИ**

МОСКВА-1971





Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэро съемки и картографии Г У Г К при Совете Министров СССР

## О Г Л А В Л Е Н И Е

Стр.

Предисловие		
I. Общие положения	.....	5
II. Источники	.....	5 - 6
III. Правила передачи	.....	6 - 14
I. Передача гласных:		
а/ передача букв, обозначающих монофонемы	.....	7 - 9
б/ передача букв и буквесочетаний, обозначающих дифтонги	.....	9 - 10
2. Передача согласных	.....	10 - 14
3. Ударение	.....	14
IV. Географические термины. Написание составных названий	.....	14 - 16
V. Традиционные названия	.....	16
Приложения:		
I. Список географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Исландии	.....	17 - 24
2. Таблица классификации гласных звуков	.....	27
3. Таблица классификации согласных звуков	.....	38

Составитель В.С. Широкова

Редактор кандидат филологических наук доцент  
В.П. Берков

Заказ 231. Леч. л. 2, 25. Тираж 300 экз. Т-05213.

Отпечатано на ролапринте ЦНИИГАиК  
Москва, Б-264, Б. Первоямайская, 4-6

Цена 22 коп.



Таблица классификации гласных звуков / дана в фонетической транскрипции /

Положение языка	Передний ряд	Задний ряд
Степень подъема языка	[i] [i:] <sup>1)</sup> [y] [y:] <sup>2)</sup> [u] [u:] <sup>9)</sup>	[ɨ] [ɨ:] <sup>10)</sup>
Верхний подъем	[e] [e:] <sup>3)</sup> [y] [y:] <sup>5)</sup>	[o] [o:] <sup>10)</sup>
Средний подъем	[ɛ] [ɛ:] <sup>6)</sup> [ø] [ø:] <sup>7)</sup>	[ɔ] [ɔ:] <sup>11)</sup>
Нижний подъем	[a] [a:] <sup>8)</sup>	

Примечание.

Долгота гласных показана двоеточием; качество долгих и кратких звуков одинаково.

- 1) Закрытое *i*, близкое русскому *и* / в "битъ" /; в исландской графике - *í*, *ý*;
- 2) огубленное [i], близкое немецкому *ü* / в "lüge" /, встречается только в дифтонге [ɥu(:)]; в исландской графике *au*;
- 3) очень открытое *i*, звук средний между открытым *i* и закрытым *e*; близкое английскому *i* / в "big" /; в исландской графике - *í*, *ý*;
- 5) близкое огубленному [ɨ], сходно с немецким *ü* / в "hübsch" /; в исландской графике - *ý*;
- 6) открытое *e*, приблизительно равно русскому *э* / в "этн" /; в исландской графике - *e*;
- 7) близкое огубленному [ɛ], сходно с немецким *ö* / в "öffnen" /; в исландской графике - *ö*;
- 8) примерно как русское *а* / в "нам" /; в исландской графике - *a*;
- 9) примерно как русское *у* / в "уха" /; в исландской графике - *u*;
- 10) закрытое *o*, приблизительно как немецкое *o* / в "so" /, встречается только в дифтонге [ou(:)]; в исландской графике - *ó*;
- 11) открытое *o*, близкое русскому ударному *о* / в "город" /; в исландской графике - *o*.

	1	2	3
--	---	---	---

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая Инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий с исландского языка.

§ 2. Исландский язык является государственным языком Исландии, относится к скандинавской подгруппе германской группы индоевропейской семьи языков.

§ 3. Географические названия Исландии, за исключением традиционных /см. § 4I/, передаются по-русски в соответствии с литературным произношением исландского языка.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 4. Для установления правильного написания исландских географических названий используются различные картографические, справочные и литературные источники, а также словари и другие пособия.

§ 5. Основными картографическими источниками должны являться крупномасштабные карты и атласы. Предпочтение следует отдавать картографическим материалам последних лет издания, содержащим исландскую национальную форму.

§ 6. Кроме картографических материалов, следует использовать географические и общие энциклопедии, словари и другой справочный материал.

§ 7. Для определения правильного чтения исландских названий должны привлекаться словари исландского языка и специальные географические словари с обозначением произношения, а также другая лингвистическая литература.

Например:

I. Берков В.П., Бёнварссон А. Исландско-русский словарь,

М., 1962;

2. Blöndal, Sigfús. Íslenskt-dönsk orðabók, Reykjavík, 1952;

uttá	итри	наружный, внешний
uttur	истур	крайний
vang	таунг	водоросль
vangsbúg	тарагрудур	водоросли
vang	тинг	область (историч.)
þorp	торп	деревушка, группа домов
þúfa	тува	кочка, бугор, холм
þverá	тве́рау	приток реки
þverbeinn	тве́рбейдн	отвесный, вертикальный
þverbrattur	тве́рбраттур	очень крутой, отвесный
þverhnjúfur	тве́рхнйфур	отвесный, вертикальный
ögur	э́гур	небольшой фьорд; устье у моря
öldáttur	э́льдоттур	волнистый, холмистый
öldubjúfur	э́льдубьюфур	волнолом, мол, дамба
öngur	э́нгур	узкий, тесный
öngverri	э́нгверри	узкая тропинка
öngurá	э́нгура	пустыня; дикая местность





	1	2	3
umdami	умдаими		область, район, округ
urprekstrarland	урпрекстрарланд		горное пастбище
urpreretta	урпреретта		источник, ключ, родник
urprerettuvatn	урпререттоватн		ключевая вода
utgunni, utgunningar	утгуринни, утгуринningar		отмель, мелководье
utnagi	утнаги		пастбище, выгон
utnes	утнес		дальний (крайний) мыс
utrás	утрас		устье реки
utrsjóur	утрсьоур		открытое место
utsker	утскер		скала, расположенная далеко в море; дельная шхера
utsudur	утсудур		уго-запад
utsveit	утсвейт		1/окраина; 2/приморский район
utvestur	утвестур		северо-запад
vad (vöð)	вад (вёд)		брод
vadall (vadlar)	вадалл (вадлар)		1/брод; 2/грязь, ил
vatn (vötn)	ватн (вётн)		1/вода; 2/озеро; 3/река
vatnsauga	ватнсэйга		источник, ключ, родник
vatnsbekki	ватнсбекки		берег
vatnsból	ватнсбоул		колодец, источник
vatnselgur	ватнселгур		заболоченная почва; топь; ил
vatnsfall	ватнсфалл		река
vatnsfarvegur	ватнсфарвегур		русло реки; дно озера
vatnslaus	ватнслаус		сезонный

обозначаемые знаками á, ó, æ и сочетаниями знаков au, ei, eu. Кроме того, все гласные являются дифтонгами перед ei, ej; в качестве дифтонгов выступают также гласные, обозначаемые буквами a, e, o, ö, перед сочетаниями lb, lk. Гласные-монофтонги передаются в транскрипции одной русской буквой (см. §§ II-19), дифтонги-соответствующим сочетанием букв (см. §§ 20-24, также §§ II, 12, 15, 19). Дифтонгизация гласных перед ei, ej в русской передаче не отражается. Например, Naedí передается Хайи вместо ХайиИ (см. также § 29).

Все гласные в ударном слоге в зависимости от состава слога могут быть долгими и краткими. Гласные являются долгими: а) в конце односложного слова; б) перед одной согласной или гласной; в) перед k, p, s, t + j, r, v. В остальных случаях гласные-краткие.

Долгота гласных в исландском языке на письме не обозначается и в русской передаче не отражается.

а. Передача букв, обозначающих монофтонги

§ II. a передается буквой a, но перед nd, nk - сочетанием ах:

- Akrar - Акрар
- Naakot - Хагако.
- kaakastjati - Баунакастрайги
- Drangataugi - Драунгатаунги

Примечание. О передаче a и других гласных после j см. § 50.

§ 12. e после согласных передается буквой e, в начале слова и после гласных - э; u перед nd, nk передается через ей /эй/:

- Setberg - Сетберг
- Emishöfði - Эинисхёвди
- Gunnarsstaðaey - Гуннарстадаэй

Hengifoss - Хейнгифосс  
 Flugu - Эйгей

Примечание. О передаче сочетаний ei, eu см. § 24.

§ 13. é (х) передается в начале слова и после гласных буквой é, после согласных - сочетанием ie:

Slétta - Стлетта  
 Léttbóði - Ллеттхёвди

§ 14. i, í передаются буквой i:

Innarif - Инрарив  
 Fiskiker - Фискикер  
 Íraboði - Ирaboди  
 Hítará - Хитарау

Примечание. О передаче сочетания ei см. § 24.

§ 15. o передается буквой o, но перед nd, nk - сочетанием

ou:

Oddi - Одди  
 Hofná - Хофнау  
 Vogatunga - Вогаунга

§ 16. u передается в начале слова и перед nd, nk буквой u, в остальных случаях - через u:

Unaos - Унаос  
 Ritur - Ритур  
 Múlsandur - Мулсандур  
 Munkaferá - Мункаферэу  
 Vogatunga - Вогаунга  
 Grunnavík - Груннавик

Примечание. О передаче сочетания au см. § 28.

§ 17. ú передается буквой u:

Úlfargell - Ульфаргелль  
 Súðavík - Суðавик

в § 8. см. § 8.

1	2	3
saður	сюдур	юг
sund (sund)	сунд (сунд)	пролив, узкий проход
sunnhverfur	суннхвердур	южный
svakki (svakkar)	свакки (сваккар)	болото, трясины
svart-, svartur	сварт-, свартур	черный
svæit	свейт	1/местность; 2/община, приход; 3/сельская местность, деревня
svið	свид	место; область; пространство
svæða	свейда	заболоченный луг
svæði	свейди	открытое место, пространство
syðri	сидри	(Солес) южный
sýsla	сисла	округ, область, уезд, сисла
sær (savar)	сайр, сайвар	море
savarströnd	сайварстрэнд	морской берег, побережье
-savi	-сави	море (в составных названиях)
söndugur	сёндугур	воскресенье, с песком
takmark	такмарк	граница
tangi (tangar)	танги (тангар)	мыс; коса
tingur (tingar)	тиндур (тиндар)	вершина, пик
tjörn (tjarnir)	тъядн (тъяднир)	небольшое озеро; пруд
torpur	топпур	вершина
torf	торв	дерн
tunga (tungur)	тунга (тунгур)	коса; мыс

I		2		3	
sóli	солень	солнце			
springa (springur)	опрунга(спрунгур)	трещина, щель			
staða (stöður)	стада (стёдур)	местоположение			
staður (staðir)	стадур (стадир)	1/ место; 2/ поместье, усадьба			
stallur (stallar)	стадлур (стадлар)	уступ			
standberg	стандберг	отвесная скальная стена			
stapi (stapar)	стапи (стапар)	высокая, крутая скала			
starengi	старейнги	луг			
stargresi	старгреси	осока			
stein-	стейн-	каменный			
steinn (steinar)	стейн(стейнар)	камень			
stífla	стйбла	плотина			
stígur (stígir)	стйгур (стйгир)	тропа, дорога, путь			
stór	стоур	большой			
stórbar	стоурбар	большой город			
störskipaleið	стоурскипалейд	фарватер для крупных судов			
strandlengja	страндлейнгиа	берег			
straumur (straumar)	стреймур (стреймар)	течение, поток			
-streymi	-стрейми	течение (в составных названиях)			
stræti	страйти	улица			
strönd (strandur)	стрёнд (стрендур)	берег, побережье			
stöð (stöðvar)	стёд (стёдвар)	1/ место; 2/ станция; 3/ база			
stöðuvatn	стёдватн	озеро			
suð-	суð-	жанный			

§ 18. У, Ы передаются буквой и:  
 sálar - Сулар  
 útur - Увор  
 útrihólmur - Итрихоульмур  
 Stukkishólmur - Стуккискоульмур  
 Mýrar - Мирар

Примечание. 0 передаче сочетания су см. § 24.

§ 19. ó после согласных передается буквой ё, в начале слова и после гласных - э; ö перед нд, нк передается сочетанием ёй / эй /:

ögur - Эгор  
 sölvadalur - Сельвадалур  
 Þinglabakkir - Тейнглабакки  
 Stóra Hellóxi - Стоура-Фелльсёхслъ

ó. Передача букв и буквосочетаний, обозначающих дифтонги

§ 20. á передается сочетанием ау:

ás - Ауc  
 kátanes - Каутанес  
 Langá - Лаунгау

§ 21. ó передается сочетанием оу:

ós - Оус  
 kórasker - Коуласкер  
 Mellómi - Мельхоульми

§ 22. æ передается сочетанием ай:

Árlekur - Айрейкур  
 Gláskálar - Глайскалар  
 æðey - Айдей

§ 23. au после согласных передается сочетанием эй, в начале слова и после гласных - эй:

Auvarshlíð	-	Эйствурхлид
Stráimnes	-	Стреймнес
Sauða	-	Сейдау

§ 24. ei, ei после согласных передается сочетанием эй, в начале слова и после гласных - эй:

Seila	-	Сейла
Landey	-	Ландей
Bylgvatn	-	Бйрватн
Byjarkakkegurfi	-	Бйаркерсейри

## 2. Передача согласных

§ 25. Согласные x/ исландского языка в ударном слоге в зависимости от состава слога выступают в двух вариантах: долгом и кратким; в ударном слоге долгий согласный сочетается с кратким гласным /дифтонгом/ и, наоборот, долгий гласный /дифтонг/ - с кратким согласным. Долгота согласных, графически выражена двумя одинаковыми согласными, в русской передаче отражается соответственно их удвоением в положении между гласными и на конце слова /в том числе в составных названиях в конце первого компонента/; перед согласными - не отражается.

Особенностью исландского произношения является преаспирация, т.е. придыхание, предшествующее долгим смачным согласным p, t, k или b, d, g, þ, ð, l, а также наличие специфических глухих согласных ç, ñ, ñ, ð, ð, ð. Придыхание и оглушение звуков в исландской графике не обозначается и в русской транскрипции не передается.

§ 26. b, d, ð, ð, p, s, t, v передается соответственно русскими буквами б, д, й, м, н, п, с, т, в:

Boðgarðes	-	Боггардес
-----------	---	-----------

X/См. Таблицу классификации согласных звуков (Приложение Ж 3).

I	1	2	3
skor (skorir)	скор (скорир)	расщелина, ущелье	
skora (skorur)	скора (скорур)	расщелина; ущелье	
skóg -	скоуг -	лесной	
skógur (skógar)	скоугур (скоугар)	лес	
skurður	скурдур	канава; канал	
skýli	скили	сарай, хижина	
skóllóttur	скёдлоуттур	лиственный растительности (о местности)	
slétta (sléttur)	слетта (слеттур)	равнина	
sléttlendur	слеттлендур	равнинный, плоский, низменный	
sléttur	слеттур	ровный, плоский	
slægja (slægjur)	слэйга (слэйур)	луг	
smá -	смеу -	малый	
smágar (smágar)	смеугар (смеугар)	город; хутор	
smálaug	смеулейт	небольшое понижение, ложбина	
smálakkur	смеулайккур	ручеек	
smuga (smugur)	смуга (смугур)	трещина	
sneibing	снейдинг	1/склон, откос; 2/дорога, поднимающаяся наискось	
snjótt (snjóttur)	сньюттур (сньютар)	снег	
snjóungur	сньюугур	заснеженный, покрытый снегом	
sná -	сней -	снежный	
snag	снайр	снег	
snákráinn	снейкраинн	покрытый снегом, заснеженный	

I	1	2	1	3
saubur (saubir)	сэйдр (сэйдр)		овца	
sendinn	сендин		песчаный, с песком	
setur	сетур		местоположение	
seura (seurur)	сейра (сейрур)		1/небольшое болото; 2/ручей	
sigdalur	сигдалур		длинная, узкая впадина	
sitra (situr)	ситра (ситрур)		небольшой источник, ручей	
síki	сики		канал, канава	
sjávarbakki	съяварбакки		крутой берег моря	
sjávarbotn	съяварботн		дно моря	
sjó-	сью-		морской	
sjór	сьюр		море	
sjórláss	сьюрлаусс		рыбацкий поселок	
skagi (skagar)	скайи (скагар)		мыс; полуостров	
skarð (skörð)	скард (скёрд)		1/трещина, щель; 2/горный проход, перевал; ущелье	
skál(skálar)	скауль (скаулар)		1/бассейн; 2/впадина, ложбина, понижение	
skáli (skálar)	скаули (скаулар)		хижина, дом	
skelð (skelðar)	скейд (скейдар)		береговой уступ, терраса	
sker (sker)	скер (скер)		подводная скала, шхера	
skerja-	скерья-		шхерный	
skerjótturn	скерьюттур		изобилующий шхерами, подводными скалами	
skipalega, skipalegi	скипалега, скипалайи		якорная стоянка; рейд	

Dalatangi	-	Далатаунги
Melar	-	Мелар
Háteigur	-	Хаутейгур
Selá	-	Селау
Vatnaás	-	Ватнааус
Farós	-	Папуус

§ 27. á передается буквой д:

Staðastaður	-	Стадастадур
Norðurá	-	Нордуррау
Sútriflós	-	Сидрифлос

§ 28. í передается:

1/ буквой й в начале слова /в том числе в составных названиях в начале второго компонента/ и перед глухими согласными к, т, ш:

Fiskivötn	-	Фискиветн
Fremstaver	-	Фремставер
Héraðsflooi	-	Хьерадсфлоуи
Eilífssalur	-	Эйлифсдалур

2/ буквой й перед л, д:

Keflavík	-	Кеблавик
Krafla	-	Крабла
Hafragnes	-	Хафнарнес

3/ буквой е между гласными, между гласным и звонким согласным, в конце слова, а также после л или д, если за й не следует глухой согласный:

Hafafell	-	Хавафедль
Hafalóná	-	Хавралоунсау
Hof	-	Хов
Kálafell	-	Каульвафедль
Öflugnes	-	Оуфайрнес
Torfastadir	-	Торвастадир

§ 29. е передается буквой й, но после гласных перед л -

через й / после дифтонгов еј, еу, ау - не передается/:

Brunnargil	-	Бруннаургиль
Gilsvakki	-	Гильсвакки
Skagi	-	Скайи
Egilsstaður	-	Эйльсстаður
Skjalalagi	-	Скипалайи
Haagakot	-	Хагакот
Setberg	-	Фетберг
Leitvogsá	-	Лейвотсау
Bjargtanger	-	Бьяргтаунгар

Примечание. ж в слове guð /бог/ передается сочетанием

Guðinn	-	Гвюдунн
Guðlaugsvík	-	Гвудлейтсвик

§ 30. д встречается только в сочетании ф гласными а, а́, о, о́, и, и́, о́. Эти сочетания передаются в соответствии с ниже-следующей таблицей:

Буквосочетания	П е р е д а ч а		
	в начале слова	после гласных	после согласных на стыке слов
ja	я	я	ья
já	яу	яу	ьяу
jo	йо	йо	йо
jó	йоу	йоу	йоу
ju	йю	йю	ью
jú	ю	ю	ью
jo	йё	йё	йё
Jadar	-	Ядар	
Askja	-	Аскья	
Jörundarboti	-	Йёрундарботи	
Fjóská	-	Фьюускау	

1	2	3
öbúgð	оубигд	пустыня; ненаселенная местность
öbúgður	оубигдур	ненаселенный, необитаемый
oddi (oddar)	одди (оддар)	мыс, коса
ós (ósar)	оус (оусар)	устье реки
óshólmur	оусхоульмар	дельта
pláss	плаусс	местечко
pollur (pollar)	полдур (полдар)	лужа
rani (ranar)	рани (ранар)	гребень горы; отрог хребта
rauður	рейдур	красный
rauf (raufar)	рейв (рейвар)	щель, трещина
renna	ренна	желоб, сток
rennsli	ренсли	ручей, приток
reykur	рейкур	дым; пар
rif	рив	риф
rifa	рива	щель; трещина
röð (röðir)	рёд (редир)	1/ край; 2/ ряд
röst (röstir)	рёст (растир)	водоворот
sand-	санд-	песчаный
sandalaða	сандальда	дюна
sandhöll	сандхоудль	песчаный холм; дюна
sandur (sandar)	сандур (сандар)	1/ песок; 2/ песчаная местность; 3/ берег
sátur (sátur)	саутур (саутур)	место рыбной ловли (в море)

medal-	медаль-	средний (в составных названиях)
melur (melar)	мелур (мелар)	гравиевая долина
meraki	мерски	болотистая местность
mið	мид	I / середине, средняя часть; 2 / рмболовная банка
miðhluti	мидхлоти	средняя часть, середине
mosafllaki,	мосафллаки,	мшистая местность,
mosaflesja	мосафлесья	моховое болото
mosur	мосури	торфяное болото
miðli (miðlar)	мули (мунлар)	высокая и крутая гора
mylla, myllna	мылла, мылна	мельница
mynni (mynni)	мынни (мынни)	устье
myrflakki	мырфлакки	болото
myri (myrar)	мыри (мырар)	болото
myrk (myrkir, myrkur)	мырк (мыркир, мыркур)	I / лес; 2 / поле
naða, námi (námiur)	наум, наум (наумур)	пахта; рудник
nes (nes)	нес (нес)	мис
nibba (nibbur)	нибба (ниббур)	пик
nord-	норд-	северный
norrur	норрир	север
núpur (núpar)	нупур (нупар)	холм, гора
núgr	нидри	(более) северный
núttur, núttur	нирст, нирстур	самый северный
nú-, núttur	ни-, нир	ново-, новый
öbergja	оуберья	каменистый, бесплодный луг

Djórall	- Дьюоудль
Dungjuvatn	- Дингьюватн
Hrafnabjörg	- Хрефнабёрг
Vújarskerseyri	- Вияркерсейри
Vejurbjarg	- Вейрбьярг
Jórukleif	- Йоруклейв
Kjálkafljóður	- Кьяулкафлёрдур

§ 31. К передается буквой к:

Keilisnes	- Кейлиснес
Kirkjubær	- Киркьюбайр
Kross	- Кросс
Reksvöð	- Рексводи
Jórukleif	- Йоруклейв

§ 32. I перед гласными передается буквой I, перед согласными и в конце слова - сочетанием LB:

Kúludalá	- Кулудальсау
Kolbeinsey	- Кольбейнсей
Vaua	- Вейла
Tornagill	- Торнагиль

Примечание. Сочетание II передается через II перед гласными, LB - перед согласными и в конце слова:

Kolluáll	- Коллуудль
Kálfafellsstaður	- Каульвафелльсстадур
Vallatárfjall	- Вадлартаурфьядль

§ 33. II передается через II; III передается через III, но после é, é, í, ó, ú, ý, æ, au, ei, ey - сочетанием III / правило не распространяется на соединение слов в составных названиях/:

Nautabólsvík	- Нейтхоульсвик
Brunnanupur	- Бруннанупур
Vágmannaárgur	- Ваурманнагарурнн
Þverbeinn	- Твербейдн
Grafnippan	- Грайниппан

§ 34. **F** передается буквой **F**, но в сочетаниях **fl, fr** - через **D** /правило не распространяется на соединение слов в составных названиях/:

Reykjavík - Рейкьявик  
 Hólmall - Холмаулль  
 Kelling - Келлинг  
 Adnarhúna - Аднархидна  
 Borgarnes - Боргарнес

§ 35. **X** передается сочетанием **XS**:

Laxá - Лаксау  
 Stóra Hellaból - Стоура-Фелльсбóльс

§ 36. **Z** передается буквой **S**:

Zoeqa - Созга  
 Yztafell - Истафелль

§ 37. **P** передается буквой **T**:

Þingmáli - Тингмули  
 Munkarverá - Мункарверау  
 Þjótur - Тьютур

### 3. Ударение

§ 38. Ударение в исландских географических названиях падает на первый слог; в составных названиях имеет место дополнительное ударение, которое падает на первый слог второго компонента:

Kelling - Келлинг  
 Geila - Гёбла  
 Skjálfandi - Скьяльфанди  
 Brettingsstaðir - Брёттингстадир  
 Ólafsfjall - Óлайвайёквалль

### IV. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ. НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 39. Географические термины, т.е. слова, поясняющие род

I	2	3
landamargi	ландамарги	граница
landsbúð	ландсбид	сельская местность
landsuður	ландсудур	юго-восток
landur	лаунгур	длинный
laug (laugar)	лэйг (лэйгар)	горячий источник
laug (laugir)	лэйт (лэйтир)	понижение, углубление
lax (laxar)	лакх (лакхар)	лосось
laug (laugar)	лауг (лаугар)	углубление, впадина
lega	лега	1/ якорное место; 2/ рейд
leið (leiðir)	лейд (лейдир)	путь, дорога
leir (leirar)	лейр (лейрар)	глина; ил, тина
leirgur	лейрогур	глинистый, илистый
leitóttur	лейтоуттур	холмистый, пересеченный (о местности)
lenda (lendar)	ленда (лендар)	местность, земля
-lendi	-ленди	местность (в составных названиях)
lind (lindir)	линд (линдир)	источник, ключ
litill	литилль	малый
lón (lón)	лоун (лоун)	лагуна, прибрежное озеро
lundur (lundir)	лундур (лундир)	роще, лесок
laug (laugir)	лайт (лейтир)	впадина, понижение, углубление
laug	лаи	место стоянки судов; гавань; рейд
laukur (laukur)	лаикур (лаикир)	ручей
launa (launar)	лаине (лаинир)	ручей



I	1	2	1	3
kelda (keldur)	кельда (кельдур)		болото	
kirka	кирка		церковь	
kíll (kílar)	киль (килар)		1/бухта; 2/рукав реки; 3/ручей, река	
klauf (klaufir)	кляйв (кляйвир)		горный проход, перевал	
kleif (kleifar)	кляйв (кляйвар)		1/горный проход, перевал; 2/обрыв	
klettaskoga	клеттасгора		расселина (трещина) в скале	
klettasnös	клеттаснос		вершина скалы	
klettastallur	клеттасталлур		скальный уступ	
klettóttur	клеттоуттур		скалистый, каменный	
klettur (klettur)	клеттур (клеттар)		скала, утес	
klif (klif)	клив (клив)		1/горный проход; 2/обрыв	
klöfi (klöfar)	клови (кловар)		устье, теснина	
klungur	клубгур		каменная местность	
klöpp (klöppir)	кляпп (кляппир)		плоская скала	
koði (kofar)	кови (ковар)		хижина, сарай	
kollur (kollur)	коллур (коллар)		округлая вершина	
kot (kot)	кот (кот)		1/небольшой хутор; 2/хижина, изба	
krókur (krókar)	крукур (крукар)		извилина, изгиб (реки)	
kvíksandi	квиссанди		топь, трясина	
kví (kvíar)	кви (квар)		1/загон; 2/док	
kvísi (kvísir)	квисль (квислир)		приток реки; рукав реки	
kvos (kvosir)	квос (квосир)		узкая долина; впадина	
land (land)	ланд (ланд)		1/суша; земля; 2/страна; государство	

объекта /озеро, река, гора, мыс и т.п./, в исландских географических названиях обычно пишутся слитно с именем собственным и сохраняются при транскрибировании в слитном написании. При этом перед названием ставится соответствующий русский перевод географического термина в полной или сокращенной форме:

Aravatn	- оз.Апаватн (vatn - озеро)
Bláfell	- г.Блауфедль (fell - гора)
Grimsá	- р.Гримсау (á - река)
Rauðagápur	- м.Рейдагчупур (gápur - мыс)
Gullfoss	- впад. Гюлфосс (foss - водопад)
Seyðisfjardalur	- впад. Сейдисфьярдалур (djúp - впадина)
Vatnajökull	- ледн.Ватнайёкюль (jökull - ледник)
Sandvík	- б.Сандвик (vík - бухта)
Vestmannaeyjar	- о-ва Вестманнаэйяр (eyjar - острова)

Исключение составляет передача географического термина fjörður - фьёрдур в названиях фьордов, который передается в традиционной форме фьорд и пишется со строчной буквы через дефис; перед названиями фьордов русский географический термин не ставится:

Berufjörður	- Беру-фьорд
Eyjafjörður	- Эйя-фьорд
Teufjörður	- Теулькна-фьорд

Примечание. Слово fjörður - фьёрдур в названиях населенных пунктов с целью согласования их с одноименными названиями фьордов передается как фьордур и пишется слитно:

Berufjörður	- Беруфьордур
Eyjafjörður	- Эйяфьордур

§ 40. Составные названия в соответствии с правилами орфографии исландского языка обычно пишутся слитно. По различительные определения верхний, нижний, новый, старый, северный, южный и т.п. пишутся иногда раздельно с именем собственным. При транскрибировании раздельно написанные части исландских названий в русской передаче пишутся через дефис с прописной буквы; вспомогательные слова /артикли, союзы, предлоги/ пишутся через дефис со строчной буквы:

Arna:vatn - Арнагватн

- Landmannahellir - Ландманнахеллир
- Ytri Rangá - Итри-Раунгау
- Ytrihoftalur - Итрихоульмур
- Jökulsá á Brú - Йёкульсау-ау-Бру
- Jökulsá í Fljótsdal - Йёкульсау-и-Фльоуцсдаль
- Atrargell nið mikla - Аднарфелль-хид-Микла

#### У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 41. Географические названия Исландии, приведенные в нижеследующем списке, передаются в традиционной форме в отклонение от правил данной инструкции.

#### Список традиционных названий

Исландское написание	Передача по инструкции	Традиционное написание
Hekla	влк. Хекла	влк. Гекла
Ísland	Исланд	Исландия

1	2	3
buður (бу'лжар)	хилур (хильяр)	глубокое место в реке; подводная яма
hugna (хугнар)	хидна (хиднар)	пик, вершина горы
hái (хай'гир)	хайд (хайдир)	холм, возвышение
hæðarðes	хайддрётг	цель холмов (гор)
höfði (höfðar)	хёвди (хёвдир)	мыс
höfn (hafnir)	хёбн (хёбнир)	порт, гавань
höfuð (höfuð)	хёвуд (хёвуд)	голова; вершина горы
höfuð-	хёвуд-	главный
íða	ида	водоворот
íðfall, íðkast	иðфалль, иðкаст	водоворот
innri	инри	внутренний
ívið	и'вуд	жилище
ís (ísar)	ис (исар)	лед
járna (járnir)	я'она (я'онир)	равнина
jáki (jaka)	яки (якар)	льдина
járn	яудн	железо
jökull (jökullar)	йёкюдль (йёклар)	ледник
jörð (jarðir)	йёрд (ярдир)	1/ земля; 2/ пастбище; 3/ усадьба, двор, ферма
kald-, kaldur	кальд-, калдур	холодный
kambur (kambur)	камбур (камбар)	гребень горы
kerella	капелла	часовня
kastali (kastalar)	кастали (касталар)	крепость; замок
kaupstaður	кэйпстадур	торговое местечко, городок

СПИСОК

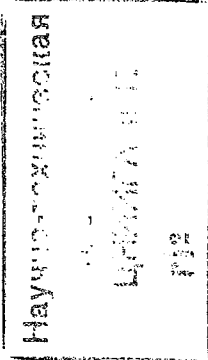
географических терминов и других слов,  
встречающихся в географических названиях Исландии

I	2	3
herstöð	херстёд	военная база
hérað (hérauð)	херад (хьерауð)	район, округ; местность
hlaða (hlöður)	хлада (хлөдур)	сарай, амбар
hleip (hleinar, hleinir)	хлейн (хлейнар, хлейнир)	плоская скала
hlíð (hlíðar)	хлид (хлидар)	склон горы
hnjúkur (hnjúkar)	хньюкур (хньюкар)	вершина горы, пик
hnúkur (hnúkar)	хнукур (хнукар)	вершина горы, пик
hol (hol)	холь (холь)	впадина, углубление
holt (holt)	хольт (хольт)	каменный холм
horn (horn)	хорн (хорн)	пик
hólfarð	хоульфард	гребень холма
hóll (hólar)	хоудль (хоулар)	холм, горка
hólm, hólmur (hólmar)	хоульми, хоульмур (хоульмар)	небольшой остров
hór	хоуп	большой морской залив, отдаленный от моря косой
hraun (hraun)	хрэйн (хрэйн)	лава, лавовое поле
hruggur (hruggir)	хриггер (хриггир)	гребень горы, горный хребет
hús (hús)	хус (хус)	дом
hver (hverar)	хвер (хверар)	горячий источник; гейзер
hverfi	хверви	1/ квартал; 2/ предместье; 3/ долина, понижение
hvílft (hvílftir)	хвильфт (хвильфтир)	углубление, впадина
hvítur	хвигур	селый
hvell (hvellar)	хвелль (хвеллер)	холм (чаще всего в составных названиях)

18246

Исландское написание	Русская передача	Перевод
1	2	3
ával-	аваль-	главный, основной
áðgrunni	адринни	прибрежная отмель, мелководный берег
áfrétt	афрэтт	летнее горное пастбище
akkerislega	аккерислега	якорная стоянка, якорное место
akur (akrar) <sup>x)</sup>	акур (акрар)	поле, пашня
andn (andnir)	эйдн (эйднир)	пустошь, пустыня; не-населенная местность
aust-	эйст-	восточный
austur	эйстур	восток
á (ár)	ау (аур)	река
áll (álar)	аудль (аулар)	глубокая длинная впадина; глубокий фарватер; рукав реки
álma (álmur)	аульма (аульмур)	ответвление, рукав реки
ás (ásar)	аус (аусар)	гребень гор, горный хребт
bakki (bakkar)	бакки (баккар)	1/ берег; 2/ холм, возвышенность

x) В скобках указывается форма множественного числа.



I	2	3
balli (ballar)	бали (балар)	холм, поросший травой
barð (börg)	бард (бёрд)	1/ край; 2/ продолговатый холм
beit (beitir)	бейт (бейтир)	пастбище, выгон
berg (berg)	берг (берг)	скала, утес
bjarg (björg)	бьярг (бьёрг)	скала, утес
blá (blár)	блау (блаур)	болото
boði (boðar)	боди (бодар)	подводная скала, банка
borg (borgir)	борг (боргир)	1/ круглая скала, утес; 2/ город; 3/ крепость, замок
botn (botnar)	ботн (ботнар)	1/ верхняя часть /долина/; вершина /фьорда/; 2/ ложбина
bratti (brattar)	бралти (бралтар)	склон, откос
brattur	бралтур	крутой, обрывистый
braut (brautir)	брэйт (брэйтир)	дорога, путь; трона
breiður	брейдур	широкий
brekka (brekkur)	брекка (бреккур)	склон, откос
brunnur (brunnar)	брюннур (брённар)	1/ колодезь; 2/ источник, родник
brá (brýr)	бру (брир)	мост
brún (brúnir)	брун (брунир)	1/ гребень горы; 2/ край
bruggja (bruggjur)	бриггья (бриггюр)	причал, пристань, пирс
bugða (bugður)	бугða (бугдур)	изгиб, излучина реки
bugur (bugir)	бугур (буйир)	изгиб, излучина реки

I	2	3
gruðning	гриннинг	банка, риф
græn-, grænn	грайн-, грайдн	зеленый
gull	гюль	золото
göng	гёйнг	туннель; проход
haf	хав	море, океан
hafnarbær	хабнарбайр	портовый город, приморский город
hafnargráður	хабнарградур	волнолом, мол, пирс
hagaanga	хагаанга	пастбище, выгон
hagi (hagar)	хайи (хагар)	пастбище, выгон
halli (hallar)	халли (халлар)	склон
hamar (hamrar)	хамар (хамрар)	скала
hamraströnd	хамрастрёнд	скалистый берег
hangur (hangar)	хэйгур (хэйгар)	холм, возвышенность; пригорок
háheiði	хаухейди	высокогорная равнина
hálandi	хауленди	возвышенность; плато
hálandur	хаулендур	возвышенный (о местности)
háls (hálsar)	хаульс (хаульсар)	гребень горы, горный край, цель холмов
heiðarvegur	хейдарвегур	журная дорога
heiði (heiðar)	хейди (хейдар)	1/ равнина; плоскогорье; 2/ вересковая пустошь
heimili	хеймили	дом, жилище
hellir (hellar)	хеллир (хеллар)	пещера
heggill	хейггилль	отвесная скала, утес

I	2	3
for (forir)	фор (форир)	болото
foss (fossar)	фосс (фоссар)	водопад
frón(frón)	фроун (фроун)	земля; страна
gamall	гамалль	старый
garður (garðar)	гардюр (гардар)	1/ сад, парк; двор; 2/ ограда, изгородь; 3/ дом
gata	гата	1/ тропа, дорога; 2/ улица
geil (geilar, geillar)	гейль (гейлар, гейлир)	1/ ущелье; 2/ узкий проход
gerði (gerði)	герди (герди)	изгородь, ограда
gill (gill)	гиль (гиль)	ущелье
gígur (gígar)	гигюр (гигар)	кратер
gjá (gjár)	гьяу (гьяур)	ущелье
gjófa (gjófur)	гьюта (гьютюр)	яма, углубление; глубокая трещина
gjögur	гьёгюр	расселина между прибрежными скалами; узкий пролив между шхерами
gljúfur	гльёвюр	ущелье, каньон
glufa (glufur)	глюва (глювюр)	трещина, щель
gnípa (gnípur)	гнипа (гнипюр)	вершина горы, пик
goshver	госхвер	гейзер
gresja (gresjur)	гресья (гресьюр)	степь, поросшая травой; равнина
gróf(grófir)	гроув (гроувир)	яма; углубление; впадина
grunn (grunn)	грюнн (грюнн)	банка, мель

I	2	3
bunga (bungur)	бунга (бунгюр)	куполообразная вершина, покрытая снегом / льдом/
búi(búi)	бу (бу)	хутор, ферма, двор; жилище
bújörg	буйёрд	хутор, ферма, двор, усадьба
búgð (búgðir)	бигд (бигдир)	ненаселенная местность; область, округ, район
búi (búi)	били (били)	жилье, жилище; хутор, ферма
bag (bag)	байр (байир)	1/ хутор, усадьба; ферма, двор; 2/ город, городок
bóltur (bóltir)	бёлтюр (бельтир)	1/ склон; 2/ невысокий холм
dalskoga	дальскога	ущелье
dalur (dallr)	дэлюр (делир)	долина
dalvegri	дальверпи	небольшая узкая долина
díki	дики	1/ канава, ров; 2/ лужа
djúp (djúp)	дьюп (дьюп)	1/ глубина; 2/ впадина
djúpur	дьюпюр	глубокий
drag (drög)	драг (дрэг)	1/ болото; 2/ приток
drangi, drangur (drangar)	драунги, драунгюр (драунгар)	столбообразная скала, стоящая отдельно
dunja (dunjur)	дингья (дингьюр)	щитообразный вулкан (лавовый холм)
dúri (dúri)	дипи (дипи)	глубина
dæld (dældir)	дэльд (дэльдир)	углубление, впадина

I	1	2	3
eiri	эври	верхний	
eiri (eiri)	эйри (эйри)	перешеек	
eign	эйгн	поместье	
eiborg	эльдборг	кратер (недействующего вулкана)	
eifjall	эльдфьядль	вулкан	
eidgigur	эльдгигур	кратер	
eidgjá	эльдгьяу	кратер (потухшего вулкана)	
eidur	эльдур	фронт	
eifur (eifur)	эльвур (эльвар)	река	
engi (engi)	эйнгн (эйнгн)	луг	
ey (eyjar)	эй (эйяр)	остров	
eyvíð	эйди-	пустынный (о местности)	
eyja (eyjur)	эя (эйяр)	остров	
eyri (eyrar)	эйри (эйрар)	I/ песчаная отмель; коса; 2/ местечко	
eystri	эйстри	восточный	
farvegur	фарвегур	русло реки	
fell (fell)	федль (федль)	I/ гора, холм; 2/ скала, утес	
fen (fen)	фен (фен)	болото, топь, трясины	
fit (fitjar)	фит (фитъяр)	заливной луг	
fiskur (fiskar)	фискур (фискар)	рыба	
fjall (fjöll)	фьядль (фьядль)	гора, холм	
fjalladrög	фьяддрег	низкая горная цепь	
fjallskeið	фьядльскейр	перевал, горный проход	

I	1	2	3
fjara (fjörur)	фьяра (фьярур)	подоша осушки, осушной берег	
fjarðarbotn	фьярдарботн	внутренняя часть фьорда, вершина фьорда	
fjöllóttur	фьяллоуттур	гористый	
fjörður (firðir)	I/ фьорд (традиц.) - в названии фьордов 2/ район, прилегающий к фьорду	I/ фьорд; 2/ район, прилегающий к фьорду	
flatlendi	флятленди	равнина	
flatlendur	флятлендур	ровный, равнинный	
flatgur	флягур	плоский, ровный	
flaumur	фляймур	бурный поток	
flá (flár)	флау (флар)	болото	
flesa (flesjur)	флесья (флесьюр)	равнина	
fljót (fljót)	фльют (фльют)	река	
flotastöð	флотастёд	военно-морская база	
flóðgarður (flóðgarðar)	флоудгардур (флоудгардар)	плотина, запруда, дамба	
flói (flóar)	флоуи (флоуар)	I/ залив, большая бухта, большой фьорд; 2/ болото, топь	
flúð (flúðir)	флуд (флуидир)	низкая плоская скала (подводная или надводная); банка	
fláðisker	флядйскер	скала, осыпавшаяся при отливе	
flöt (flátir)	флет (флятир)	лукайка	
flötur (flétir)	флетар (флетир)	равнина	